

日本語と中国語の「話し手情報」と「聞き手情報依存」

井上 優 (麗澤大学)
 masinoue@reitaku-u.ac.jp

1. 先行研究

- ・「話し手情報の確定・不確定」と「聞き手情報への依存・非依存」(木村・森山 1992)

(1)

話し手の情報 聞き手 情報への態度	確 定	不確定
依 存	有標平叙文 (確認文) 「ネ/ダロウ/ (ジャナイカ)」「 “吧 (ダロウ) / 嘛 (ジャナイカ)”	無標疑問文 (問いかけ)
非依存	無標平叙文	有標疑問文 (疑念表出) 「ダロウカ/カシラ/カナア」 疑問文+ “呢”

(木村・森山 1992 をもとに作成)

- (2) a. これ、あなたのですか？ [無標疑問文]
 b. 这是你 的 吗？ / 这 是 不是 你 的？
 これだ あなた の か これだ-でない あなた の
- (3) a. 今何時ですか？ [無標疑問文]
 b. 现在 几点 了？
 今 何時 変化
- (4) a. おかしいな。今ごろ何だろう？ [有標疑問文]
 b. 真 奇怪， 现在 叫 我 去 有 何 公干 呢？
 実におかしい今 呼ぶ 私 行くある何 用件 ne
 (官僚たちの夏/官僚们的夏天, 木村・森山 1992)
- (5) 你 在 学校 都 学 了 些 什么 呢？ (学校で何を習ったのですか？)
 あなたで 学校 一体 学んだ いくらか 何 ne
 (答えを催促する気分：小学館中日辞典第2版) (→催促というよりは追及)
- (6) a. これ、あなたのですしょう？/あなたのですよね？ [確認文]
 b. 这 是 你 的 吧？
 これだ あなた の だろう

- (7) (「そんな仕事, 引き受けなければいいのに」と言われて)
- a. (だって) しかたないじゃないか。 / (だって) しかたないだろう? [確認文]
- b. 没办法 嘛。 / #没办法 吧?
 どうしようもない じゃないか どうしようもない だろう

(8) 確認文 (有標平叙文) の対応

情報内容に 対するとらえ方	日本語	中国語
話し手情報を優先 (聞き手を誘導)	ジャンナイカ 押し付け型の確認のダロウ	ma (嘛)
同一情報を志向	ネ	ba (吧)
聞き手情報を優先 (話し手自身を誘導)	伺い型の確認のダロウ	

(木村・森山 1992)

- (9) a. 不確定という情報保持状態は, もちろん, 意味的に自足的なものではなく, 従って, 極めて不安定なものである。疑問文の意味が, このような不確定な情報内容の保持を表すものである以上, コミュニケーションの現場で疑問文を発し, そうした不安定な情報状態を開示するということは, (聞き手が談話に参加している限り) 聞き手に対して, その判定なり情報提供なりを要求することにつながる。(木村・森山 1992)
- b. 確定情報を相手に伝達するということは, 聞き手において, その情報がないというのが典型的な伝達状況である。(略) 日本語では, 運用的な問題として, この条件が厳しい。(木村・森山 1992)

・原則 (日中共通)

- I a 不確定情報文の聞き手情報依存の原則
 無標の不確定情報文は, 伝達的環境にある限りにおいて, 聞き手が当該情報を保持していると見なすものであり, 話し手はそれに依存することを表す。
- b ずらしの原則 (1)
 不確定でありながら, 聞き手の情報に依存しない場合には, 聞き手の情報に依存しないという形式を付与しなければならない
- II a 確定情報文の聞き手情報非依存の原則
 無標の確定情報文は, 聞き手が当該情報を保持していないものとして扱うものであり, 話し手が聞き手の情報へ依存しないことを表す。
- b ずらしの原則 (2)
 確定情報でありながら, 聞き手の情報に依存する場合には, 聞き手の情報に依存するという形式を付与しなければならない。

(参考)

- ・ “嘛”は、「想定外の発言や状況が生じたために、何もなければ意識する必要がない自明の事柄Pを意識せざるをえない」という気持ちを表す。(井上 2016 予定)

(10) (「これ、あなたのですよね？」と聞かれ、「何を誤解しているの？」という気持ちで)

a. それはあなたの {じゃないか / でしょう} ? よく見てよ! [確認文]

b. 那 是 你 的 {呀 / #嘛 / #吧} ? 你 好好 看看!

それ だ あなたの 強調 じゃないか だろう あなたよく 見る

- ・ 確認要求表現には、このほかに「あらためて認識しなおす (よう求める)」という気持ちを表す“不是…吗?”がある。

(11) (相手に「行きたくない」と言われ)

a. え、君が行きたいと言ったんじゃないか!

b. 你 不是 说 要去 吗?

あなた ではない 言うたい 行く か

2. 問題

- ・ 「話し手情報の確定・不確定」「聞き手情報への依存・非依存」にもとづく枠組みは自然なものであり、基本的にはおそらく正しい。
- ・ ただし、日本語と中国語とでは、平叙文・確認文・疑問文の使い分けに関して相違が見られ (井上 2013, 井上 2016 予定), 上記の原則だけではその相違は説明できない。
- ・ 木村・森山(1992)も、日本語と中国語の相違の一部は指摘しており、「運用的な問題として、聞き手の情報に依存・非依存することを示すべき状況についてはそれぞれの言語において大きく異なるであろう」とも述べているが、詳細は必ずしも明らかではない。

○平叙文 (無標平叙文) と確認文 (有標平叙文)

- ・ 日本語の直接形は、話し手のみが情報を自己のなわ張りに持つという意味での情報の独占化とも言うべき特徴を持つと考えられる。(神尾 1990)
- ・ 中国語の無標平叙文は必ずしも情報の独占化は含意しない。(木村・森山 1992)

(12) (点呼が終わり全員そろったことを確認して)

a. はい、全員そろいましたね。出発しましょう。 [確認文]

b. はい、全員そろいました。出発しましょう。 [平叙文]

c. 好, 大家都 到齐了。 出发 吧。 [平叙文]

はい 全員 すべて そろった 出発 意向

- (13) (点呼が終わったところで、全員そろったことを再度確認する)
 大家都 到齐了 吧? 好, 那就 出发 吧。 [確認文]
 みな すべて そろった 確認 はい それでは 出発 意向
 (全員そろいましたよね? (そうですね?) はい, では出発しましょう。)
- (14) (「車のキーがいつもの場所がないけど、どこに置いたの?」と聞かれて)
 a. 我 怎么 知道? 昨天 是你 停 的 车 呀。 [平叙文]
 私 なぜ 知っている 昨日 だ あなた 停める の 車 強調
 b. 私が知るわけないでしょう。昨日車を入れたのはあなたでしょう? [確認文]
 c. 私が知るわけないでしょう。昨日車を入れたのはあなたよ。 [平叙文]
- (15) (妻が夫に)
 a. 先に帰るね。 [確認文]
 b. 先に帰る。 [平叙文]
 c. 我 先 回家 了。 [平叙文]
 私 先に 帰宅する 変化

(16)

		日本語	中国語
話し手に情報あり	聞き手に情報なし	無標平叙文	無標平叙文
	「聞き手に情報なし」未確定	有標平叙文	
「話し手に情報あり」未確定			有標平叙文

(井上 2013)

○無標疑問文と有標疑問文 (井上 2013)

- 日本語の有標疑問文は「聞き手情報に依存しない」ことの表示に重点があるが、中国語の有標疑問文は「話し手の〈はてな?〉と疑い、思い惑う気持ち」の表出に重点がある。
 (木村・森山 1992)

- (17) a. どちらさまでしょうか?
 b. 您贵姓? / #您贵姓呢? (木村・森山 1992)
 お名前は?
- (18) 甲: わたし、四月に結婚するの。
 乙: 誰と?
 甲: さあ、誰とでしょうか? [クイズ]
 你 猜一猜 和 谁? / #和 谁 呢? (木村・森山 1992)
 あなた あててみると 誰 と 誰

- 「不確定情報文の聞き手情報依存の原則」は、日本語にはあてはまるが、中国語には必ずしもあてはまらない。(井上 2013)

- (19) (妻とともに誘拐されて知らない場所に監禁された。不安な気持ちで妻に話しかける)
- a. ここ、どこだろう？／＃ここ、どこ？
- b. 这 是 什么地方 呀？／＃这 是 什么地方 呢？
 これ だ どこ 強調 これ だ どこ ne

- (20) (久しぶりに故郷に帰って街を歩いていたら、見覚えのない風景に出くわした)
- 这 是 什么地方 呢？ ((はて？不思議だ) ここはどこだろう？)
- これ だ どこ ne

- (21) 甲：你 带 手表 没有？ (時計持ってる？)
- あなた 携帯する 時計 否定
- 乙：没有。(いいえ。)
- ない
- 甲：哼， 现在 几点 了 呀？／＃现在 几点 了 呢？ (うーん、今何時かなあ？)
- うーん 今 何時 変化 強調 ne

(参考)

- ・“啊 a／呀 ya” は、その場の状況や相手の発言が刺激となり、話し手の意識が当該の事柄に集中していることを表す。(井上・黄 2014)

- (22) a. 你的钱包掉啦！ (財布が落ちましたよ！) (啦 la=了+啊)
- b. 那个人是谁呀？ (あの人、誰？)
- c. 小心点儿啊！ (気をつけてよ！／気をつけてね！)
- d. 真热啊！ (本当に暑いねえ！)
- e. 那么贵啊！ ((え？／へえ) そんなに高いのか！)

(23)

		日本語	中国語
話し手に情報なし	聞き手に情報あり	無標疑問文	無標疑問文
	「聞き手に情報あり」未確定	有標疑問文	
「話し手に情報なし」未確定			有標疑問文

(井上 2013)

○真偽疑問文と確認文 (井上 2016 予定)

- ・日本語の確認文は同意要求的な意味をとともうが、中国語の確認文はそうではない。

- (24) (目の前で転んだ人を助け起こして)
- a. 大丈夫ですか？／＃大丈夫でしょう？／＃大丈夫ですよね？
- b. 不要紧 吧？／＃不要紧 吗？
 問題ない だろう 問題ない か

(25) (電話で久しぶりに話をする知人に)

好久没见了。你们 都 挺 好 的 吧？

お久しぶりです あなたがたみな けっこう よい だろう

(みなさん、お元気ですか？ (#お元気でしょう？ / #お元気ですよね？))

(26) (入試シーズンの後、親友に電話をしたときに)

你 儿子 考上 大学 了 吧？

あなた 息子 合格する 大学 変化 だろう

(息子さん、大学に合格した？ (#合格したでしょう？ / #合格しましたよね？))

(27) (約束の時間にかなり遅れて到着し、先に来ていた相手に)

等了 好久 了 吧？

待った 長時間 変化 だろう

(けっこう待った？ (待ったでしょう？ / 待ったよね？))

(28) (相手に説明した後で)

知道了 吧？

わかった だろう

(29)

	話し手の信念	現実に対する判断	日本語	中国語
I	Pと信じている ができない	現実にPかどうか 判断できない	Pか？	P吗？
II	Pと信じている			Pだろう？ Pよね？
III		現実にPだと 判断される		

(井上 2016 予定)

(30)

疑問文の種類	信疑度
“吗” 真偽疑問文	99% ≥ 疑 ≥ 51% ; 1% ≤ 信 ≤ 49%
正反疑問文	疑 50% ; 信 50%
“吧” 真偽疑問文	1% ≤ 疑 ≤ 49% ; 51% ≤ 信 ≤ 99%

(邵 (2014:28) の表より抜粋。原文中国語)

(31)

日本語	真偽疑問文	「現実にはPであるかどうか判断できない」として、現実にはどうであるかを聞き手に尋ねる文。
	確認文	「現実にはPであると判断されるが、この判断の確かさをより強化したい（自分だけの判断ではないことを確認したい）」として、聞き手の側でPであることを確認するよう要請する文。
中国語	真偽疑問文	「話し手自身がPと信じることができない（～Pの可能性が排除できない）」として、現実にはどうであるかを聞き手に尋ねる文。
	確認文	「Pであるはずだ／Pであってほしい」という信念を持つ話し手が、自らの信念の確かさをより強化したい（現実にもPだと思いたい）として、現実にはどうであるかを聞き手に尋ねる文。

(井上 2016 予定)

(32) (「これ、あなたのですよね？」と聞かれ、「何を誤解しているの？」という気持ちで)

a. それはあなたのでしょう？ よく見てよ！

(→「確認すべきことが確認されていない」ことへの非難を表す確認文)

b. 那 是 你 的 {呀／#吧}？ 你 好 好 看 看！

それ だ あなたの 強調 だろう あなたよく 見る

(33) (朝になってあわてて学校に行く準備をしている子どもに)

昨日のうちに準備しときなさいよ↓。(↓：非上昇)

(→「なすべきことがなされていない」ことへの非難を表す命令文)

3. 考察

・日本語と中国語の文の述べ方 (木村・森山 1992)

a 日本語では「聞き手の情報の領域」が設定されており、文の述べ方の選択に際しては聞き手の認識が尊重される。

b 中国語では「聞き手の情報の領域」が設定されておらず、話し手の認識が文の述べ方の選択の基準になる。

・上記 a と b の見方を徹底させる形で「話し手情報」「聞き手情報への依存・非依存」の具体的な内容について考えれば、木村・森山(1992)の枠組みを生かしたまま、日本語と中国語の相違を説明できるのではないか？

(34) 日本語

現実に対する話し手の判断 現実に対する聞き手判断の必要性	確 定	不確定
必要 (依存)	確認文 (聞き手側で確認せよ) 「(ヨ)ネ/ダロウ」	無標疑問文 (聞き手側で判定せよ)
不要 (非依存)	無標平叙文 (聞き手側の確認不要)	有標疑問文 (聞き手側の判定不要) 「ダロウカ/カシラ/カナア」

(35) 中国語

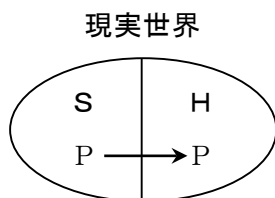
話し手の信念・認識 現実世界の情報の必要性	確 定	不確定
必要 (依存)	確認文 (話し手にとって要確認) “吧 (ヨネ・ダロウ)”	無標疑問文 (話し手にとって要判定)
不要 (非依存)	無標平叙文 (話し手にとって確認不要)	有標疑問文 (話し手にとって判定不要) 疑問文+“呢”

(36)

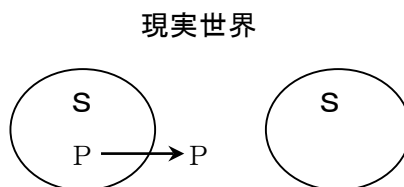
無標平叙文	日本語	話し手が「聞き手の側で確認せずにそのまま受け入れればよい」とする情報。(→情報の独占化を含意)
	中国語	話し手が「自分の側で確認せずにそのまま述べてよい」とする情報。(→情報の独占化の含意なし)
確認文	日本語	話し手が「『聞き手の側で確認せずにそのまま受け入れればよい』とはできない(確認せよ)」とする情報。(→同意要求を含意)
	中国語	話し手が「『自分の側で確認せずにそのまま述べてよい』とはできない(確認したい)」とする情報。(→同意要求の含意なし)
無標疑問文	日本語	話し手が「聞き手に判定してもらうことが必要である」とする問題。(→情報要求を含意)
	中国語	話し手が「話し手にとって判定が必要である」とする問題。(→情報要求の含意なし)
有標疑問文	日本語	話し手が「『聞き手に判定してもらうことが必要である』とはしない」とする問題。(→情報要求の含意なし)
	中国語	話し手が「『話し手にとって判定が必要である』とはしない」とする問題。(→「はて?不思議だ」というだけ)

- ・日本語の平叙文・確認文・疑問文は「聞き手に対する指示」の意味を含む。
 (情報が話し手領域の外に出る=聞き手領域に入る → 聞き手側に対応を強制。)
- ・中国語の平叙文・確認文・疑問文は「聞き手に対する指示」の意味を含まない。
 (情報が話し手領域の外に出る≠聞き手領域に入る → 聞き手側に対応を強制せず。)

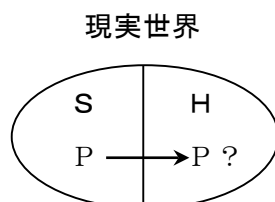
(37) a. 日本語 (無標平叙文)



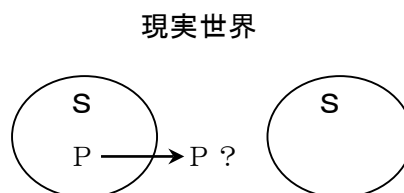
b. 中国語 (無標平叙文)



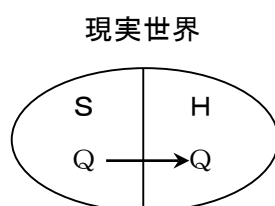
(38) a. 日本語 (有標平叙文)



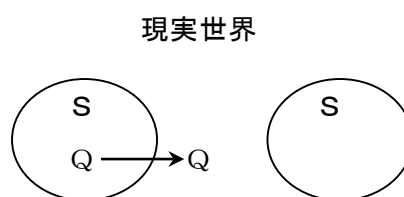
b. 中国語 (有標平叙文)



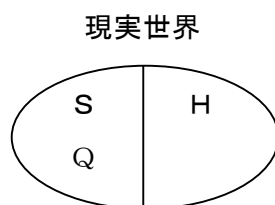
(39) a. 日本語 (無標疑問文)



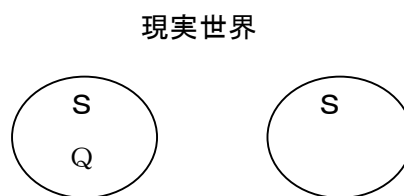
b. 中国語 (無標疑問文)



(40) a. 日本語 (有標疑問文)



b. 中国語 (有標疑問文)



井上優 (2013) 「日本語と中国語の無標疑問文と有標疑問文の機能分担」, 木村英樹教授還暦記念論叢刊行会編『木村英樹教授還暦記念 中国語文法論叢』白帝社, pp. 197-212.

井上優 (2016 予定) 「日本語と中国語の真偽疑問文と確認文の意味」『日本語研究のフロンティア』くろしお出版

井上優・黄麗華 (2014) 「日中対照から見た中国語の文末助詞」, 小林賢次・小林千草編『日本語史の新視点と現代日本語』勉誠出版, pp. 248-262.

神尾昭雄（1990）『情報のなわ張り理論—言語の機能的分析—』大修館書店
木村英樹・森山卓郎（1992）「聞き手情報配慮と文末形式」，大河内康憲編『日本語と中国語の
対照研究論文集（下）』くろしお出版，pp. 3-43
邵敬敏（2014）《现代汉语疑问句研究（增订本）》商务印书馆